

## **REGULAMENTO PARA FILMES EN COMPETIÇÃO**

### **Festival Biarritz Amérique Latine 32a edição de sábado 23 a sexta-feira 29 de Setembro 2023**

O registo só é possível utilizando o formulário de registo em linha.  
Em qualquer caso, o festival pede-lhe que leia atentamente  
as suas orientações gerais de apresentação e participação.

**Taxa de inscrição:** 20 euros para longas-metragens e 10 euros para curtas-  
metragens

*O Festival tem como objetivo incentivar o conhecimento e a divulgação dos cinemas e culturas da América Latina. Para tal, premia e valoriza obras cinematográficas através de uma mostra competitiva e de uma mostra não competitiva.*

#### **I. Programmation**

A curadoria do Festival Biarritz Amérique Latine integra as mostras seguintes:

##### **Competição**

- Competição longa-metragem de ficção;
- Competição curta-metragem;
- Competição longa-metragem de documentário.

##### **Fora de competição**

- Focos;
- Retropectivas;
- Pré-estreias;
- Sessões especiais.

Os filmes serão exibidos durante o Festival três vezes no máximo. A direção do festival decidirá as datas e os horários das sessões de cada filme. Essas informações estarão disponíveis online no website:

[www.festivaldebiarritz.com](http://www.festivaldebiarritz.com)

#### **II. Requisitos de inscrição – Competição longa-metragem de ficção**

##### **Pré-seleção**

Somente os filmes que cumprem os seguintes critérios, serão considerados para a pré-seleção:

1. Ter sido dirigido por um diretor latino-americano ou vivendo na América Latina;
2. Ter sido finalizado entre **Setembro 2022 e Junho 2023** (durante os 10 meses anteriores ao festival);
3. Ser inédito em França: não ter participado em nenhuma competição oficial de festival em França (com a eventual excepção do Festival de Cannes), não ter conhecido qualquer exploração comercial em França;
4. Ter sido inscrito no website do Festival entre os dias **13 de Fevereiro e 21 de Junho de 2023**.

### Seleção

O comitê de seleção, sob a autoridade do Delegado Geral, escolhe e convida os filmes selecionados.

Só poderão ser apresentados em competição, os filmes que cumprem os seguintes requisitos:

1. Ter preenchido, assinado e enviado por email antes do dia **18 de Julho de 2023** o formulário de inscrição do Festival, que vale como compromisso de cumprimento e aceitação do regulamento;
2. Ter enviado um arquivo Word das legendas em francês, para averiguação da qualidade da tradução, no prazo máximo de **1 de Agosto de 2023**;
3. Se comprometer em mandar **a cópia de projeção do filme, com legendas em francês, em formato DCP não encriptado**; assim como uma **cópia de segurança com legendas em francês, em formato MP4** antes do dia **23 de Agosto de 2023**. Os custos de tradução, legendagem, fabrico e envio das cópias ficam a cargo dos produtores, diretores ou organismos habilitados;
4. Garantir a **qualidade** e a **conformidade** das cópias solicitadas acima, **conforme as definições do parágrafo V. DATA MEDIA cópias DCP e MP4**.
5. O Festival **não paga direitos de exibição aos filmes apresentados em competição**. Pode ser prevista uma ajuda para a legendagem quando as despesas não puderem ser tomadas a cargo pelos organismos competentes.

### III. Requisitos de inscrição – Competição curta-metragens

#### Pré-seleção

Somente os filmes que cumprem os seguintes critérios, serão considerados para a pré-seleção:

1. Ter sido dirigido por um diretor latino-americano ou vivendo na América Latina;
2. Ter sido finalizado entre **Setembro 2022 e Maio 2023** (durante os 9 meses anteriores ao festival);
3. Não ter duração superior a 30 minutos (incluindo os créditos);
4. Ter sido inscrito no website do Festival entre os dias **13 de Fevereiro e 16 de Maio de 2023**.

#### Seleção

O comitê de seleção, sob a autoridade do Delegado Geral, escolhe e convida os filmes selecionados.

Só poderão ser apresentados em competição, os filmes que cumprem os seguintes requisitos:

1. Ter preenchido, assinado e enviado por email antes do dia **20 de Junho de 2023** o formulário de inscrição do Festival, que vale como compromisso de cumprimento e aceitação do regulamento;
2. Ter enviado um arquivo Word das legendas em francês, para averiguação da qualidade da tradução, no prazo máximo do dia **4 de Julho de 2023**;
3. Se comprometer em mandar **a cópia de projeção do filme, com legendas em francês, em formato DCP não encriptado**; assim como uma **cópia de segurança com legendas em francês, em formato MP4** antes do dia **23 de Agosto de 2023**. Os custos de tradução, legendagem, fabrico e envio das cópias ficam a cargo dos produtores, diretores ou organismos habilitados;
4. Garantir a **qualidade e a conformidade** das cópias solicitadas acima, **conforme as definições do parágrafo V. DATA MEDIA cópias DCP e MP4**.
5. O Festival **não paga direitos de exibição aos filmes apresentados em competição**. Pode ser prevista uma ajuda para a legendagem quando as despesas não puderem ser tomadas a cargo pelos organismos competentes.

#### **IV. Requisitos de inscrição - Competição longa-metragem de documentários**

##### **Pré-seleção**

Somente os filmes que cumprem os seguintes critérios, serão considerados para a pré-seleção:

1. Ter sido dirigido por um diretor latino-americano ou vivendo na América Latina;
2. Ter sido finalizado entre **Setembro 2022 e Maio 2023** (durante os 9 meses anteriores ao festival);
3. Ter uma duração mínima de 60 minutos;
4. Ter sido inscrito no website do Festival entre os dias **13 de Fevereiro e 18 de Maio de 2023**.

##### **Seleção**

O comitê de seleção, sob a autoridade do Delegado Geral, escolhe e convida os filmes selecionados.

Só poderão ser apresentados em competição, os filmes que cumprem os seguintes requisitos:

1. Ter preenchido, assinado e enviado por email antes do dia **20 de Junho de 2023** o formulário de inscrição do Festival, que vale como compromisso de cumprimento e aceitação do regulamento;
2. Ter enviado um arquivo Word das legendas em francês, para averiguação da qualidade da tradução, no prazo máximo de **4 de Julho de 2023**;
3. Se comprometer em mandar **a cópia de projeção do filme, com legendas em francês, em formato DCP não encriptado**; assim como uma **cópia de segurança com legendas em francês, em formato MP4** antes do dia **23 de Agosto de 2022**. Os custos de tradução, legendagem, fabrico e envio das cópias ficam a cargo dos produtores, diretores ou organismos habilitados ;
4. Garantir a **qualidade e a conformidade** das cópias solicitadas acima, **conforme as definições do parágrafo V. DATA MEDIA cópias DCP e MP4** ;
5. O Festival **não paga direitos de exibição aos filmes apresentados em competição**. Pode ser prevista uma ajuda para a legendagem quando as despesas não puderem ser tomadas a cargo pelos organismos competentes.

#### **V. DATA MEDIA, cópia de projeção DCP e cópia de segurança MP4**

1. Todas as obras seleccionadas devem ser apresentadas na versão original, com legendas em francês na cópia. Para ter certeza que não haverá problemas com as legendas, recomendamos vivamente que sejam feitas por um laboratório profissional e **queimar as legendas na cópia (burned subtitles)** e posicionadas na área ativa da imagem. **Os subtítulos emitidos em ficheiro separado (.srt, .sub, xml...) não são aceites.**

As projeções serão realizadas **exclusivamente a partir de servidores JPEG 2000** (modelo Doremi para DCP 2K codificado JPEG 2000). O festival só aceita DCP **Interop** (24p) ou **SMPTE** (24p, 25p ou 30p), no padrão **DCI**. O DCP deve ser entregue num disco rígido HDD o SDD EXT2 o EXT3 (Linux) com uma única partição MBR. **A pasta do DCP deve estar na raiz do disco rígido.**

Os servidores também aceitam a formatação NTFS (Windows), **mas recusam qualquer suporte formatado MAC OS** (Hfs Mac, FAT, FAT32, EXFAT,...). **O nome do ficheiro deve estar em conformidade com as normas DCP** (ver: <http://digitalcinemanamingconvention.com>) e aparecer de forma legível no disco rígido. O DCP deve ter sido realizado por um profissional e ter sido testado corretamente e integralmente antes do seu envio para Biarritz e é da responsabilidade do participante. Nenhuma nova versão será aceite.

**O DCP desmaterializado não é aceito**, exceto, e excepcionalmente, se o processo de download for realizado através da plataforma ASPERA do festival. Um único download será permitido. Nenhum outro processo de download será aceito (FTP, Google drive, filemail...). O link de descarga ASPERA ser-lhe-á enviado assim que a conformidade do DCP tiver sido validada. Para não demorar muito tempo a processar, ser-lhe-á pedido que carregue apenas a versão francesa do DCP e não o DCP com várias versões, antes de 23 de Agosto de 2023. Um back up, como descrito abaixo, terá de ser enviado com outro link.

- 2. BACK UP:** Para todos os filmes em competição, você deverá fornecer a copia exata do filme **em arquivo vídeo multiplex MP4/H264/AAC**, com varrimento **progressivo**, em resolução HD **1920x1080p** (áudio, vídeo e legendas em um só arquivo MP4). O **tamanho máximo** aceito é de **10Go**. É altamente recomendável enviar esta cópia antes do final de Agosto através do MyAirBridge para um possível **link de download directamente para o e-mail do gestor de cópia**. Esse arquivo será apagado depois do festival.

## **VI. Transporte e seguro das cópias dos filmes**

As cópias de projeção DCP VOSTF devem obrigatoriamente **chegar antes do dia 23 de Agosto de 2023** com a referência « Festival de Biarritz Usage culturel uniquement, pas de valeur commerciale ».

### **O material de projeção tem que ser enviado para o endereço do Festival:**

Festival Biarritz Amérique Latine  
Stéphanie Loustau  
Conciergerie  
110 rue d'Espagne  
64200 Biarritz  
France

A entrega dos filmes dentro do prazo estipulado é obrigatório e depende da responsabilidade de quem inscreve o filme. A data para o teste será definida antes do início do Festival. Unicamente as cópias **DCP VOSTF** em perfeito estado de exibição serão aceites.

Os custos de transporte das cópias e todas as despesas relacionadas ficam inteiramente a cargo dos produtores, diretores, ou organismos expedidores, **tanto para a ida, como para a volta**. A copia DCP VOSTF e o backup poderão ser entregados pessoalmente depois da competição, ou por correio depois (você devera cobrir esse custo).

Para evitar atrasos e problemas na alfândega, a menção “pour usage culturel uniquement, pas de valeur commerciale” terá que ser escrita nos envelopes enviadas desde fora da França; assim como na fatura proforma que deve incluir o titulo do filme, o formato, o idioma original, o idioma das legendas, a duração e se o filme é em branco e preto ou em cores.

Se as cópias forem enviadas por Transporte Express Internacional, os custos de alfândega e os diversos impostos devem imperativamente ser cobertos pelo expedidor (tem que estar escrito no comprovante de entrega).

O Festival assume os custos de armazenamento e seguro dos filmes selecionados dentro das infraestruturas oficiais do Festival em Biarritz. Em caso de perda ou deterioração de uma cópia, a responsabilidade do Festival só poderá ser imputada no limite do valor de substituição da cópia, de acordo com as tarifas em vigor.

## VII. Obrigações

Após a assinatura do formulário de inscrição, nenhum filme poderá ser removido da seleção.

O diretor, o produtor e o distribuidor dos filmes selecionados se comprometem em:

- Deixar à disposição do festival a cópia DCP VOSTF do filme, durante todo o evento, de **sábado 23 a sexta-feira 29 de Setembro de 2023**, inclusive. O DCP enviado a partir do estrangeiro terá que ser não-criptado (sem KDM).
- Deixar à disposição do festival uma cópia de segurança legendada em francês, no formato requisitado no parágrafo V.
- Disponibilizar gratuitamente trechos do filme, com legendas em francês, como material de promoção do Festival na Internet ou nos canais de TV.
- Se o filme for premiado, tem que integrar nos créditos e em todo material de promoção, a formulação completa do prêmio e a menção "Biarritz 2023 Festival du cinéma latino-américain". Esse material de comunicação será fornecido pelo festival.

O Festival pede aos produtores dos filmes em competição de lhe informar de uma possível distribuição na França.

## VIII. Premiação

### Competição de longa-metragem de ficção

O júri conferirá os seguintes prêmios:

- *Abrazo* do melhor filme
- Prêmio do júri ficção
- Prêmio de Interpretação
- Prêmio *coup de coeur*
- Prêmio do Sindicato Francês da Crítica de Cinema
- Prêmio dos habitantes de Biarritz

O público votará para o seguinte prêmio:

- Prêmio do público ficção

### Competição de curta-metragem de ficção

O júri conferirá o seguinte prêmio:

- Prêmio do melhor curta-metragem

### Competição de longa-metragem de documentários

O júri conferirá o seguinte prêmio:

- Prêmio do melhor documentário

O júri estudantil atribuirá o seguinte prêmio:

- Prêmio do júri estudantil do IHEAL.

O público votará para o seguinte prêmio:

- Prêmio do público documentário

### **XIX. Direitos autorais, media, televisão e website**

Os filmes selecionados permanecem propriedade intelectual de quem detém os direitos. Os proprietários legítimos dos filmes cedem ao festival, sem contrapartida, o direito de reproduzir fotografias e trechos TV (menos de 3 minutos) dos seus filmes para a difusão nas publicações e no website do festival, na imprensa e nos canais de televisão. Os participantes e os proprietários legítimos declaram deter a integralidade dos direitos de exploração das obras, incluindo os direitos musicais.

O Delegado Geral do Festival de Biarritz tem o poder de resolver todos os casos não previstos nesse regulamento. Só ele está habilitado para autorizar qualquer decisão que não corresponde à totalidade do regulamento.

A inscrição para o festival é gratuita. Ela implica a aceitação e o cumprimento sem reserva das condições descritas nesse regulamento.

Em caso de litígios, unicamente os tribunais franceses designados serão competentes e unicamente a versão francesa do regulamento fará fé.